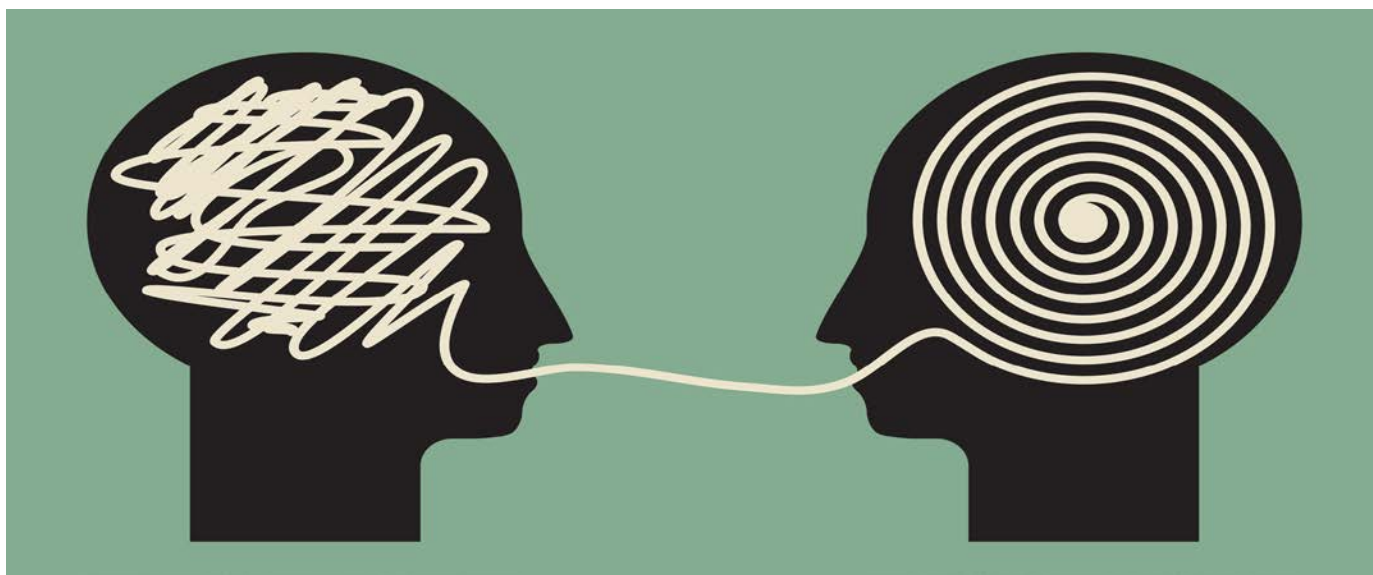


ITL 3002 – Version
Hiver 2024
Jeudi à 17h30 – salle Z-337



Description du cours

Initiation à la traduction français-italien, par le biais d'exercices pratiques. Analyse comparative d'éléments stylistiques. Traduction appliquée à des textes variés (littéraires, journalistiques, publicitaires).

Il s'agit d'une approche pédagogique analytique.

Préalables : ITL 1070 (Grammaire avancée I – B2), ITL2030 ou compétence équivalente.

Le cours s'adresse aux personnes étudiantes des programmes en Études italiennes (Module, Mineure, Majeure) et d'autres disciplines ainsi qu'aux personnes étudiantes libres désirant approfondir leur connaissance dans le domaine de la traduction.

Objectifs

Ce cours vise à familiariser la classe avec les stratégies de traduction qu'on adopte et applique dans le 'passage' du français à l'italien de textes appartenant à des registres différents.

Contenus

Visant à la révision et à l'approfondissement des connaissances linguistiques de base ainsi qu'à l'acquisition des notions de théorie de la traduction, le cours se développe selon trois axes :

1. L'étude et la mise en pratique des procédés reliés aussi bien à la traduction 'directe' (emprunt, calque, traduction littérale) qu'à celle 'oblique' (transposition, modulation, équivalence, adaptation).

2. L'analyse comparative de quelques éléments stylistiques ainsi que l'analyse d'un certain nombre d'expressions, de phrases idiomatiques françaises traduites en italien.
3. Le travail pratique de traduction appliquée à des textes appartenant à plusieurs registres.

Activités d'enseignement et d'apprentissage

La professeure proposera des activités pédagogiques variées pour amener la classe à atteindre les objectifs énoncés :

- Exercices pratiques de traduction en classe
- Lecture et analyse de traductions officielles et proposition de versions alternatives
- Traductions réalisées à la maison